



Mother Of Perpetual Help Parish | Giáo Xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp | 2121 Apollo Rd, Garland TX 75044



## CHÚA NHẬT XXVII THƯỜNG NIÊN NĂM A, NGÀY 4/10/2020

Lm Chánh xứ Phaolô Nguyễn Tất Hải, C.Ss.R

Vào thứ Bảy ngày 10 tháng 10 sắp tới, tại Assisi, quê hương của Thánh Phanxicô Khó Khăn, Giáo hội sẽ tuyên Chân phước cho một thiếu niên người Ý tên là Carlo Acutis. Vị Chân phước trẻ sinh năm 1991 và qua đời năm 2006 do bệnh ung thư máu khi chỉ có 15 tuổi đời. Ngay từ nhỏ, Carlo đã có lòng yêu mến Chúa một cách đặc biệt nên siêng năng đi Lễ, lần chuỗi Mân côi, làm Giờ Thánh và đi xưng tội mỗi tuần. Chính nhờ sự đạo đức của Carlo mà người mẹ và những thân nhân vốn thờ ơ việc đạo trước đây đã ăn năn hoán cải. Không những thế, ở trường học, Carlo đã ra tay bênh vực những đứa bé bị bắt nạt, đặc biệt là những đứa bé tàn tật. Carlo cũng thích chơi video game nhưng chỉ chơi mỗi tuần một giờ mà thôi như một hình thức đền tội cũng như một cách kỷ luật đời sống thiêng liêng. Vì lòng yêu mến Chúa Giêsu Thánh Thể, là một thảo trình viên (programmer), Carlo đã lập một website tổng kết và cổ võ những phép lạ Thánh Thể khắp thế giới. Khi Carlo đau yếu, cậu đã dâng các đau khổ cho Hội thánh, Đức Giáo hoàng, và cho những người đau khổ vì bệnh tật.



Tá Đền  
CỦA  
THIÊN CHÚA

Câu chuyện về cuộc đời ngắn ngủi của vị Tân Chân phước đã biết tận dụng hết khả năng để phụng sự Thiên Chúa và phục vụ tha nhân quả là hình ảnh của một tá điền gương mẫu trong vườn nho của Chúa, trái ngược hẳn với những người tá điền Chúa Giêsu đề cập trong bài Phúc Âm của Chúa nhật 27 Thường niên năm A hôm nay (Mt 21:33-43). Chúa Giêsu đã dùng bài dụ ngôn về một ông chủ có vườn nho cho các tá điền thuê và trao cho họ trách nhiệm chăm sóc điền sản của ông cũng như trả huê lợi cho ông. Khi đến mùa hái nho, ông chủ đã sai những đầy tớ đến thu hoa lợi từ các tá điền nhưng lại bị đối xử dã man (đánh đòn, giết chết, ném đá). Trong tình hình nghiêm trọng như thế, người chủ nghĩ rằng bằng cách sai con trai mình đến, các tá điền sẽ tỏ ra tôn trọng hơn. Nhưng niềm hy vọng của người chủ đặt sai chỗ khi các tá điền tổng anh ta ra khỏi vườn nho và giết đi.

Rõ ràng khi nói bài dụ ngôn này, Chúa Giêsu muốn đề cập với các thượng tế và kỳ lão về lịch sử ơn cứu độ. Những người đầy tớ của chủ nhà đại diện cho một loạt các ngôn sứ mà Thiên Chúa đã sai đến cho dân Israel nhưng rồi bị đối xử bằng sự khinh rẻ và bạo lực. Người con trai trong bài dụ ngôn chính là Chúa Giêsu sẽ bị kéo ra khỏi thành Giêrusalem và bị giết đi. Hình phạt đưa vườn nho cho các tá điền khác thuê mướn rõ ràng muốn nói đến vương quốc của Thiên Chúa sẽ được ban cho dân ngoại với mong đợi sẽ đem lại hoa trái.

Khi đọc dụ ngôn vườn nho, chúng ta không cần phải có nhiều tưởng tượng mới nhận ra được chính chúng ta đây cũng là những tá điền, và mỗi người được giao một mảnh đất trong vườn nho của Thiên Chúa để chăm sóc hầu khi mùa thu hoạch đến, chúng ta sẽ đem lại hoa trái chính là đời sống công chính, sự quan tâm và chia sẻ tình bác ái của chúng ta với tha nhân.

Bài dụ ngôn này cũng thách đố chúng ta hãy ra sức hoạt động cho Thiên Chúa với tất cả khả năng, thời gian và sức lực Ngài ban cho. Mỗi cuối ngày, trước khi đi ngủ, chúng ta để ra ít giây phút hồi tâm để xem thử chúng ta sản sinh hoa trái tình yêu của Thiên Chúa như thế nào trong một ngày sống của chúng ta. Chắc hẳn Thiên Chúa rất thất vọng khi chúng ta lười biếng không ra sức chăm sóc tâm hồn và đời sống đức tin của chúng ta, cũng như đem lại hoa trái thương yêu đến tha nhân.

Như trong bài dụ ngôn, Thiên Chúa vẫn kiên nhẫn chờ đợi sự đáp ứng tích cực của chúng ta. Nhưng rồi sẽ có ngày chúng ta sẽ phải trả lời với Thiên Chúa về phần thu hoạch của chúng ta. Nếu vào cuối đời, chúng ta chẳng có gì đưa lại cho Chúa ngoại trừ những trái nho chua của lối sống ích kỷ, biếng nhác, và vô ơn đối với Ngài, thì chúng ta đừng mong được thừa hưởng Nước Trời.

Chúa nhật hôm nay được Giáo hội Hoa kỳ gọi là Chúa Nhật Tôn Trọng

Sự Sống (Respect Life Sunday) bắt đầu Tháng Tôn Trọng Sự Sống (Respect Life Month) trong suốt Tháng 10, nhằm nhắc nhở chúng ta phải hết sức tôn trọng và bảo vệ sự sống con người trong tất cả các giai đoạn của cuộc sống, từ lúc là tượng thai trong cung lòng người mẹ cho đến khi chết tự nhiên, bởi vì con người vốn được tạo dựng theo hình ảnh của Thiên Chúa. Vì thế, chúng ta không được thờ ơ với số phận của các thai nhi, những người nghèo khổ, người đau yếu, tàn tật, di dân, tị nạn, những người bị đàn áp và bóc lột về mặt kinh tế cũng như về chính trị.

Đĩ nhiên, tháng 10 là Tháng Mân Côi, chúng ta hãy chạy đến cùng Mẹ Maria với tràng chuỗi Mân Côi để xin Mẹ cầu bầu cùng Chúa cho mọi người biết ăn năn, thống hối và hoán cải đời sống để gia đình, giáo xứ, Giáo hội và thế giới này được sống trong hòa thuận, yêu thương và nâng đỡ nhau như con cái một Cha trên trời. ✠



Live the  
Gospel of Life

RESPECT LIFE MONTH  
October 2020



**CHƯƠNG TRÌNH MỤC VỤ**  
**MÙA ĐẠI DỊCH COVID-19**



- Lễ Chiều Thứ Bảy\* **6:00 PM**
- Lễ I **7:30 AM**
- Lễ II **10:00 AM**
- Lễ III **12:00 PM**
- Lễ IV **5:00 PM**

**Thứ Hai – Thứ Sáu**

Thánh Lễ **7:00 AM & 7:00 PM**

**Thứ Bảy**

Thánh Lễ **8:00 AM & 6:00 PM\***

**Chầu Thánh Thể**

*Thứ Năm tuần 3 trong tháng (tiếng Anh)* **7:45 PM – 8:30 PM**

*Thứ Sáu đầu tháng (sau lễ 7PM)* **7:30 PM – 8:00 PM**

**Lưu ý:**

☛ **Thánh lễ được phát trực tuyến và lưu lại trên website [dmhcgserver.org](http://dmhcgserver.org):**  
lúc 7AM cho các Thánh lễ từ thứ Hai đến thứ Sáu; lúc 8AM cho  
Thánh lễ thứ Bảy và 7:30AM, 10AM cho Thánh lễ Chúa nhật.  
☛ **Các Thánh lễ chiều thứ Bảy và Chúa nhật:** cần phải ghi danh  
online ở website [dmhcgserver.org](http://dmhcgserver.org) để được tham dự vì chỉ có 220 chỗ  
ngồi trong Nhà thờ.

**✠ Giải Tội**

- Thứ Hai thứ Ba: Không có giải tội
- Thứ Tư, Năm, Sáu: 6:30 PM – 7 PM; sáng Thứ Năm: 9 AM – 10 AM
- Thứ Bảy: 5:15 PM – 6 PM

**✠ Rửa Tội**

- Rửa tội trẻ em mỗi tháng 1 lần vào thứ Bảy tuần thứ 2 của tháng lúc 3:30 PM tại nhà thờ.
- Trước khi rửa tội, cha mẹ phải nộp đơn và đóng lệ phí tại văn phòng Giáo xứ trước thứ Tư tuần thứ 2.

**✠ Lớp Giáo Lý Dự Tòng - Dự Bị Hôn Nhân**

Xin liên lạc với Văn phòng Giáo xứ.

**✠ Hôn Phối**

Cần liên lạc với Văn phòng Giáo xứ ít nhất sáu tháng trước ngày cưới để làm hồ sơ Hôn Phối.

**✠ Xức dầu**

Nếu cần xức dầu khẩn cấp xin gọi (562) 682-8591

**✠ Đám Tang**

Khi có người qua đời, xin liên lạc Văn Phòng Giáo Xứ hoặc (562) 682-8591

**LỚP HỌC CHÚA NHẬT : GIÁO LÝ – VIỆT NGŨ – THIẾU NHI THÁNH THỂ**



**Thánh Lễ & Giáo Lý:** Sáng: 9 AM – 12 PM

Dự Bị RLLD & Dự Bị Thêm Sức; RLLD & Thêm Sức



**Việt Ngữ:** KHÔNG



**Thiếu Nhi Thánh Thể:** KHÔNG

**KHOI GIÁO DỤC**

**Hội Đồng Mục Vụ**

Ông Trần Anh Kim (214) 606-1956

**Hội Đồng Tài Chánh**

Ông Phạm Hữu Tuấn (469) 879-9729

**Hội Đồng Thường Vụ**

Ông Jason Nguyễn Chính (214) 924-8359

**KHOI PHỤNG VỤ**

Ông Nguyễn Hữu Đào (972) 276-9879

**Ban Thừa Tác Vụ Rước Lễ**

Anh Nguyễn Thông (972) 977-5037

**Ban Thừa Tác Vụ Sách Thánh**

Anh Nguyễn Anh Linh (214) 454-1753

**Ban Giúp Lễ**

Justin Nguyễn (469) 579-9271 (Text Only)

**Ca Đoàn**

Thánh Linh (214) 289-9581  
Trình Vương (972) 496-2789  
Augustine (971) 227-6235  
Fiat (214) 642-4351  
Thiếu Nhi (214) 207-8548  
Gioan Vianney (469) 583-2788

**KHOI GIA ĐÌNH**

**Ban Dự Bị Hôn Nhân & Đại diện Tòa Án**

**Hôn Phối**

Ông Lê Văn Tới (972) 422-0331

**CT Thăng Tiến Hôn Nhân Gia đình**

Anh Nguyễn Lý (469) 328-4702

**Ban Giáo Lý**

Phó tế Nguyễn Lộc, C.Ss.R. (832) 867-5741

**Ban Việt Ngữ**

Thầy Lê Thanh (469) 867-6025

**Hội Phụ Huynh**

Anh Khiêm Dương (469) 328-0735

**Đoàn Thiếu Nhi Thánh Thể**

Cô Đặng Thị Ánh Tuyết (469) 682-9087

**Ban Giáo Lý Dự Tòng**

Phó tế Đàm Hữu Thư (972) 523-0037

**CÁC HỘI ĐOÀN**

**Đoàn Liên Minh Thánh Tâm**

Ông Phaolô Đoàn Xuân Định (214) 514-8551

**Hội Các Bà Mẹ Công Giáo**

Bà Vũ Thị Sen (310) 598-8302

**Hội Đạo Binh Đức Mẹ**

Anh Đào Ngọc Anh (214) 548-3294

**Hội Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp**

Anh Phạm Đức Lâm (214) 549-0897

**Đoàn Thanh Niên Công Giáo**

Anh Phạm Khắc Nghi (603) 858-2474

**Mục Vụ Giới Trẻ**

Anh David Phạm (469) 602-1288

**Nhóm Nguồn Sống**

Anh Nguyễn Trí (214) 406-3475

**Ban Trật Tự**

Anh Thi Nguyễn (469) 235-9064

**Nhóm Làm Đẹp Nhà Chúa**

Ông Phạm Đức Hưng (214) 315-9269

**GHI DANH NHẬP GIÁO XỨ:** Theo giáo luật, khi tới cư ngụ một nơi nào, các tín hữu phải ghi danh gia nhập giáo xứ càng sớm càng tốt. Xin đến Văn phòng Giáo xứ vào các ngày làm việc để làm đơn gia nhập.

**Safety Environment Officer**

Cô Trần T T Nga (972) 890-7917

Cô Ngô Hoàng Chi (972) 693-8649

Cô Nguyễn Ngọc Hiếu (214) 235-3523

**Nhóm Bác ái**

Cô Diễm Phước (972) 489-1171

**Hội Hiệp Sĩ Columbus**

Anh Lê Đình Vinh (469) 995-5661

**Hội Quán Giáo xứ**

Anh Nguyễn Tiến Đạt (972) 414-4672

**Nhà Bình An (Nhà cốt)**

Cô Võ Thị Ngọc Liêm (972) 234-0565

**Đại Diện Bảo Trợ ơn Gọi**

Anh Nguyễn Minh Tiến (972) 408-5996

**CÁC GIÁO KHU**

Khu 1: Ông Nguyễn Văn Minh (469) 314-6236

Khu 2: Ông Phạm Huy Thế (214) 603-2330

Khu 3: Bà Nguyễn Mỹ Tiên (469) 422-9197

Khu 4: Ông Nguyễn Bình (469) 878-0510

Khu 5: Ông Ngô Suốt (972) 644-5790

Khu 6: Bà Nguyễn Ngọc Thuý (214) 478-7575

Khu 7: Anh Đào Ngọc Anh (214) 548-3294

Khu 8: Ông Nguyễn T. Trung (469) 734-0057

Khu 9: Bà Ngô Hoàng Chi (972) 693-8649

Khu 10: Ông Phạm Văn Địa (469) 288-2310

Khu 11: Ông Lê Tấn Dũng (972) 384-0366

Khu 12: Ông Nguyễn Kỳ Sơn (972) 679-7339

**LỊCH PHỤNG VỤ TRONG TUẦN**

- Chúa Nhật 04/10. Chúa nhật Tuần 27 Thường niên năm A. Chúa nhật Tôn trọng Sự Sống (*Respect Life Sunday*).
- Thứ Hai 05/10. Lễ Thánh Faustina, Trinh nữ; Chân phước Phanxicô Xaviê Seelos, Linh mục DCCT
- Thứ Ba 06/10. Lễ Thánh Brunô, Linh mục; Chân phước Marie Rose Durocher, Trinh nữ.
- Thứ Tư 07/10. Lễ Đức Mẹ Mân Côi. Lễ Nhớ.
- Thứ Năm 08/10 trong Tuần 27 Thường niên.
- Thứ Sáu 09/10. Lễ Thánh Diônisiô, Giám mục & Các Bạn Tử đạo; Thánh Gioan Lêônardi, Linh mục.
- Thứ Bảy 10/10. Biệt kính Đức Mẹ.
- Chúa nhật 11/10. Chúa nhật Tuần 28 Thường niên năm A.

**THÁNG 10: THÁNG MÂN CÔI**

Lần hạt Mân Côi là một lời cầu nguyện theo Phúc Âm, là một chuỗi tình yêu gồm những lời yêu thương, chân thành và đơn sơ nhất: hãy nhìn ngắm, tôn thờ, chiêm ngưỡng, suy niệm những màu nhiệm của Chúa Giêsu và thì thầm những lời ca ngợi, những câu nài xin với Đấng đã ban cho chúng ta Chúa Cứu Thế. Các tín hữu nên cầu nguyện kinh Mân Côi và hiểu rõ bản chất cũng như tầm quan trọng của kinh này.

Những ai lần hạt chung một chuỗi Mân Côi trong các nhà thờ hoặc nhà nguyện hay trong gia đình, trong cộng đoàn tu trì, trong hiệp hội đạo đức, hoặc khi nhiều người họp nhau nhằm mục đích tốt, thì được hưởng một ơn đại xá; còn đọc trong những hoàn cảnh khác, thì được hưởng một ơn tiểu xá

(Thủ bản Ân xá, ấn bản 1999, concessio 17).

**CAPITAL PUNISHMENT: THE DEATH PENALTY DOES NOT FULFILL JUSTICE**

Each year during October the Church observes Respect Life Month. Please join our bishops in praying for those scheduled for execution, for the victims of violent crimes and for all affected, including their families and communities. As the bishops of Texas wrote in their pastoral letter, "May God give us the grace to witness to the dignity of human life. May the Lord console the suffering, protect our community, and grant conversion to those responsible for the inflicting of death and violence upon others".

**Ý CHỈ CẦU NGUYỆN ĐỨC GIÁO HOÀNG THÁNG 10/2020*****The Pope's Prayer Intention for October 2020*****\* Cầu Cho Sự Mạng Của Giáo Dân Trong Giáo**

**Hội:** Chúng ta cầu nguyện cho giáo dân, đặc biệt là phụ nữ, nhờ phép Rửa tội, được tham gia nhiều hơn vào các lĩnh vực hữu trách trong Giáo hội.

**\* *The Laity's Mission in the Church:*** We pray that by the virtue of baptism, the laity, especially women, may participate more in areas of responsibility in the Church.

**THÁNG 10: THÁNG TÔN TRỌNG SỰ SỐNG****October: Respect Life Month**

Hàng năm, Hội đồng Giám mục Hoa Kỳ đặt Chúa nhật đầu tiên của Tháng 10 (năm nay là ngày 4/10) là **Chúa Nhật Tôn Trọng Sự**

**Sống** và cả tháng 10 là **Tháng Tôn Trọng Sự Sống**. Đây là một cơ hội để cổ võ việc bảo vệ phẩm giá và sự sống con người trong mọi giai đoạn, từ lúc tượng thai trong lòng mẹ đến lúc chết tự nhiên.

Every year, the USCCB (U.S. Conference of Catholic Bishops) designates the first Sunday in October as **Respect Life Sunday**, and October itself as **Respect Life Month**. It is an opportunity to promote and protect the dignity of all human life in all stages from conception until natural death.

**RESPECT LIFE MASS WITH BISHOP BURNS**

Respect Life Month Mass with Bishop Burns, October 17, 5:30 p.m. Vigil Mass in English at Christ the King Catholic Church (8017 Preston Road, Dallas, TX.)

Join us for a Mass celebrated by Bishop Edward Burns marking Respect Life Month, with a blessing of children in the womb and special prayers for the sanctity of life. The Mass will also be available via livestream at [www.youtube.com/prolifedallas](http://www.youtube.com/prolifedallas). For more information contact Susan Platt, 214-392-7545 or [prayer@prolifedallas.org](mailto:prayer@prolifedallas.org).

**CHÚC MỪNG BỔN MẠNG****Đoàn Thanh Niên Phanxicô Assisi (04/10)**

Thánh Phanxicô Assisi là bổn mạng của Đoàn Thanh Niên Phanxicô Assisi được mừng kính vào ngày 4/10. Xin Thiên Chúa qua lời cầu bầu của Thánh Bổn mạng ban cho các thành viên được nhiều ơn lành hồn xác, nhiệt thành phục vụ Chúa và Giáo hội.

**Giáo Khu 4 (07/10)**

Ngày 7/10 kính Đức Mẹ Mân Côi, Bổn mạng của Giáo khu 4. Cộng đoàn Dân Chúa Giáo Xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp chúc mừng các gia đình trong Giáo khu. Xin Chúa, qua lời cầu bầu của Đức Mẹ Mân Côi ban cho mỗi gia đình trong giáo khu được muôn ơn lành để góp phần xây dựng Giáo xứ ngày một tốt đẹp hơn.

**LƯU Ý VỀ VIỆC GÌN GIỮ NHÀ BÌNH AN****(Columbarium Upkeeping)**

Để gìn giữ sự trang nghiêm và sạch sẽ của Nhà Bình An (Columbarium), xin thân nhân và bạn hữu của những người quá cố có đặt tro hài (ash remains) tại đây khi kính viếng chỉ có thể đưa hoa tươi đến để dưới đất mà thôi. Xin đừng đặt hoa giả hoặc gắn bất kỳ thứ gì khác ở hộc mộ làm mất vẻ trang nhã chung của khu vực. Theo hợp đồng của Giáo xứ với thân nhân, hộc mộ (niche) chỉ có thể gắn plaque và hình người quá cố do Giáo xứ đặt mà thôi.

**FAITH TO FIGHT TRAFFICKING WEBINAR | OCTOBER 9TH, 9AM-NOON**

Please register for the webinar Faith to Fight Trafficking hosted by NTZ Faith (No Trafficking Zone) on Friday, Oct. 9. The scourge of sex/human trafficking plagues every city and neighborhood in our state.

According to the University of Texas School of Social Work, in Texas alone, more than 300,000 people are trafficked daily. 79,000 of these victims are children and youth.

This evil is destroying lives, families and communities. Through this webinar, Dr. James Dixon, Jacquelyn Aluotto, and other experts will explain how the No Trafficking Zone (NTZ) Faith response organizes faith leaders across Texas into an anti-trafficking network. All ecumenical leaders and their ministry leaders (youth, women and men, social impact, etc.) are all urged to participate in this critical, complex, and robust session.

For registration, please go to <https://www.notraffickingzone.org/rsvp-ntz-faith.html>

**KHÔNG CÓ CUỘC HỌP CỦA CÁC PHỤ HUYNH****Parents' Meetings Are Canceled**

Những cuộc họp của các Phụ huynh học sinh các Lớp Dự Bị Thêm Sức (ngày 11/10), Rước Lễ Lần Đầu (ngày 18/10) và Thêm Sức (ngày 25/10) bị bãi bỏ.

*Parents' meetings which are scheduled to be held in October 11 (Pre-Confirmation Class), October 18 (First Holy Communion Class) and October 25 (Confirmation Class) are canceled.*

**RỬA TỘI TRẺ EM****Infant Baptism**

Nếu cha mẹ nào muốn con em được rửa tội, xin lưu ý là ngày rửa tội sắp đến là thứ Bảy ngày 10 tháng 10 vào lúc 3 giờ 30 chiều tại Nhà thờ. Muốn ghi danh rửa tội cho con em, xin vui lòng lên Văn phòng Giáo xứ trong các giờ làm việc để điền đơn và nhớ đem theo giấy khai sinh.

*Do you want to get your child baptized? The next baptism date is Saturday October 10 at 3:30pm in the Church. To register, please go to the Parish Office during business hours to fill out the form. Please bring a copy of birth certificate of the child to be baptized.*

**LỚP GIÁO LÝ DỰ TÒNG NGƯỜI LỚN (RCIA)****NIÊN KHOÁ 2020-2021**

Giáo Xứ đã khai giảng Lớp Giáo Lý Dự Tông 2020-2021 vào thứ Ba ngày 8 tháng 9 năm 2020 lúc 7 giờ 30 tối tại Trung Tâm Giáo Dục Thánh Alphonsô, phòng 137.

Các Anh Chị Dự Tông sẽ theo học, tìm hiểu và thực hành đời sống đạo của người Công Giáo vào mỗi tối thứ Ba hàng tuần từ 7:30pm đến 9pm. Lớp học sẽ kết thúc vào ngày Lễ Chúa Thánh Thần Hiện Xuống ngày 23 tháng 05 năm 2021.

Những ai muốn theo học lớp Giáo Lý Dự Tông, xin đến điền đơn và nộp lệ phí tại văn phòng Giáo Xứ Mẹ Hằng Cứu Giúp.

**ĐÌNH HOÃN KHÓA DỰ BỊ HÔN NHÂN MÙA THU 2020**

Do tình hình đại dịch Covid-19 nên Giáo xứ không có đủ giảng viên để mở Khóa Dự Bị Hôn Nhân mùa Thu sắp tới (17 & 24/10). Nếu ai đã ghi danh và đóng tiền, xin vui lòng đến Văn phòng Giáo xứ để nhận lại tiền.

## LƯU Ý VỀ VIỆC THAM DỰ THÁNH LỄ

1. Cho đến khi có quyết định mới của Tòa Giám mục các tín hữu trong Giáo phận Dallas hiện vẫn được miễn chuẩn bốn phần tham dự Thánh lễ Chúa nhật và các ngày lễ buộc, mặc dầu được khuyến khích tham dự Thánh lễ online. Tuy nhiên, những ai mà sức khỏe cho phép nên thỉnh thoảng đến tham dự Thánh lễ để rước Chúa Giêsu Thánh Thể, có thể vào ngày Chúa nhật, hoặc vào ngày thường.

2. Những ai đi lễ phải đeo khẩu trang che cả miệng và mũi trong suốt Thánh lễ.

3. Những người trên 65 tuổi; những ai có bệnh liên quan đến đường hô hấp, gan, thận, huyết áp; những người yếu mệt, nóng sốt, có các triệu chứng của Covid-19 hoặc tiếp xúc với những người khám nghiệm dương tính với Covid-19 trong 2 tuần qua; những người không thể đeo khẩu trang che cả miệng và mũi trong suốt Thánh lễ, xin đừng đến Nhà thờ.

4. Những ai đi lễ ngày thường không cần phải ghi danh nhưng xin ngồi đúng vào chỗ qui định trong Nhà thờ (có đánh dấu bằng keo xanh). Những ai đi lễ cuối tuần phải ghi danh trên website của Giáo xứ [www.dmhcg.org](http://www.dmhcg.org), chậm nhất trước 12 giờ trưa thứ Bảy hằng tuần. Khi ghi danh online, xin bấm vào đúng giờ lễ muốn tham dự và ghi danh từng người một. Sau khi đưa tên người tham dự vào, nhớ bấm submit để chắc chắn có tên trong danh sách.

5. Một số vị đã lớn tuổi (trên 65 tuổi) nhưng khỏe mạnh và khao khát rước Chúa Giêsu Thánh Thể có thể thỉnh thoảng đến tham dự Thánh lễ ngày thường (7am & 7pm) vì số người đi lễ ít và thường Thánh lễ chỉ kéo dài khoảng 30 phút mà thôi. Dầu vậy, tất cả mọi người đều phải đeo khẩu trang trong suốt Thánh Lễ.

6. Thánh lễ 12 giờ trưa của mỗi Chúa nhật đầu tháng được cử hành bằng tiếng Anh.

## GHI DANH VÀO FORMED.ORG

Để giúp cho mọi người trong Giáo xứ có thể tìm hiểu thêm những vấn đề liên quan đến Hội thánh thuộc nhiều lãnh vực khác nhau bằng tiếng Anh như Kinh thánh, Giáo lý, Giới trẻ, Tính dục, Xã hội (có cả audio, video), Giáo xứ đã trả tiền trong chương trình của website **FORMED.ORG**. Đây là một chương trình được nhiều giáo xứ sử dụng rộng rãi. Những ai muốn ghi danh vào Chương trình này, chỉ cần điền access code của Giáo xứ là **4TT7C8** rồi sau đó lập một account với email của mỗi người.

*Our parish has registered in the **FORMED.ORG** with many helpful resources to nourish our Catholic faith. Simply enter the parish access code **4TT7C8** then establish an individual account.*

## THÁNH LỄ TRỰC TUYẾN TỪ GIÁO XỨ ĐỨC MẸ HẰNG CỨU GIÚP

- \* Thánh Lễ Chúa nhật lúc 7:30am & 10am.
- \* Thánh lễ từ thứ Hai đến thứ Sáu lúc 7am.
- \* Thánh lễ sáng thứ Bảy lúc 8am.

Các Thánh lễ sau khi phát trực tuyến được lưu lại trên website của Giáo xứ [www.dmhcg.org](http://www.dmhcg.org)

## MASS LIVESTREAMING FROM DIOCESE OF DALLAS

From Sunday, September 13, 2020 until the End of the Year

**Broadcast Television** – KDFI 27 at 11am & 12pm

**Facebook** - [facebook.com/dallascath](https://facebook.com/dallascath)

**YouTube** - [youtube.com/dallascath](https://youtube.com/dallascath)

All videos are available any time after their premiere at <https://cathdal.org/videos>.

## KINH RƯỚC LỄ THIÊNG LIÊNG

(Thánh Anphongsô Ligôri soạn)

Lạy Đức Chúa Giêsu, con tin thật Chúa ngự trong Bí Tích Mình Thánh. Con yêu mến Chúa trên hết mọi sự, cùng ước ao rước Chúa vào linh hồn con. Nhưng, bởi vì bây giờ con không thể rước Chúa được, thì xin Chúa ngự vào linh hồn con cách thiêng liêng, chẳng khác gì như con được rước Chúa thật. Con xin đón rước Chúa, cùng kết hợp làm một với Chúa cho trọn. Xin Chúa đừng để con lìa bỏ Chúa bao giờ. Amen.

## SPIRITUAL COMMUNION PRAYER

(Composed by St. Alphonsus Liguori)

My Jesus, I believe that You are present in the Blessed Sacrament. I love You above all things, and I desire to receive You into my soul. Since I cannot at this moment receive You sacramentally, come at least spiritually into my heart. I embrace You as if You were already there and unite myself wholly to You. Never permit me to be separated from You. Amen.

## ĐỂ THAM DỰ THÁNH LỄ TRỰC TUYẾN CÁCH TÍCH CỰC

1. Tìm nơi yên tĩnh để đặt máy tính hoặc TV.
2. Thắp nến để thêm lòng tôn kính và sốt sắng.
3. Lắng đọng tâm hồn để dọn mình trước Thánh Lễ.
4. Trang phục xứng hợp tùy đang ở nhà mình.
5. Tắt điện thoại và các thiết bị gây chia trí.
6. Tham dự Thánh Lễ cách tích cực, đối đáp xứng hợp, theo dõi các bài đọc Thánh Kinh, nghe giảng, đứng hoặc ngồi (và quỳ gối nếu có thể) theo nghi thức Thánh Lễ.
7. Không ăn uống.
8. Không trò chuyện với người trong nhà mình.
9. Thay vì rước lễ thật, hãy đọc Kinh Rước Lễ Thiêng Liêng, chú ý đến từng lời cầu nguyện trong Kinh.
10. Sau Thánh Lễ, đọc "Lời Nguyện Trong Cơn Dịch Bệnh" nếu Kinh này chưa được đọc trong Thánh Lễ. Cầu xin thêm cho các bệnh nhân, các nhân viên y tế và những người đang gặp khó khăn.
11. Nguyện xin Đức Mẹ và Thánh Giuse chuyển cầu.
12. Suy tư về Thánh Ý Chúa trong cơn dịch bệnh.
13. Nhớ đến việc từ thiện, bác ái và việc đóng góp cho giáo xứ, giáo phận.
14. Tìm phương thể loan báo Tin Mừng trong hoàn cảnh này.

Dựa theo bài của  
Linh mục Drans Nolasco, SDB (St. Kevin's Parish)  
và trang mạng The Valley Catholic

## COVID19 - CARES ACT

In response to the continuing financial hardships caused by the onset of the COVID19 pandemic, Catholic Charities Dallas (CCD) has partnered with a number of counties and cities in North Texas to administer their emergency financial relief programs.

CCD is currently working with the following entities to distribute emergency rent, mortgage and/or utility assistance relief to residents of:

- Dallas County (excluding City of Dallas residents)
- Collin County, including the cities of Frisco,

McKinney and Plano

- City of Dallas
- City of Irving
- City of Garland
- City of Mesquite
- City of Cedar Hill

Interested residents can apply online by visiting

[ccdallas.org/covid-19-assistance-application](https://ccdallas.org/covid-19-assistance-application).

A prescreening questionnaire will determine eligibility, based on the specific city's or county's guidelines. Typically, most residents who can prove residency and COVID-related financial impact (job loss, furlough, or reduction in hours or pay) may be eligible for a minimum of three months' support.

## ĐÓNG GÓP CHO GIÁO XỨ ONLINE

### Parish Online Donation

Quý Ông Bà và Anh Chị Em nào không có cơ hội đến Nhà thờ để đóng góp trong thời kỳ đại dịch Covid-19, có thể thực hiện điều này qua website của Giáo phận Dallas.

Xin vào <https://www.givecentral.org/appeals-form-registration/acp5e7a1d2675171/user/guest>

Để chắc chắn tiền đóng góp của Quý Vị vào Giáo xứ chúng ta, khi chọn "parish" (giáo xứ) xin nhớ bấm đúng vào tên của Giáo xứ "Mother of Perpetual Help Parish-Vietnamese-(265)" để khỏi lẫn lộn với Giáo xứ khác. Chân thành cảm ơn.

The Sunday offertory is critical to the ongoing vitality and sustainability of our parishes as we carry out Christ's mission. During this most difficult time we request that you continue to support your parish to the extent you are able.

Your parish and the Diocese of Dallas continue the work of the Church. From livestreamed and televised Masses, Stations of the Cross and other On Demand videos, ministry leaders are working to provide faith resources to help keep Catholics of all ages spiritually engaged and nurtured during this difficult time. Visit your parish website and [www.cathdal.org](http://www.cathdal.org) to find videos, and other ways to participate in liturgy, novenas, daily scripture readings and other prayer resources for families, youth and young adults and more.

If you are an online donor to the Bishop's Annual Appeal, you may use your ID and password to populate the donation pages. Please know that our prayers remain with you and your loved ones.



If you need help with SNAP (food stamp), applications, call 972-587-8001 or email: [SNAP@ccdallas.org](mailto:SNAP@ccdallas.org)

Catholic Charities Dallas serve over 4 million people in 9 North Texas counties. CCD in partnership with CCUSA and Walmart Foundation is offering SNAP (food stamp) application assistance to educate families about the Supplemental Nutrition Assistance Program (SNAP) program and reduce hunger.

The right call for all in need: 866.CCD.7500 or go to [ccdallas.org](https://ccdallas.org) (Address: 1421 W. Mockingbird Lane Dallas, Texas 75247)

CCD needs your help. Your gift can change lives. To make a donation, visit [ccdallas.org/donate](https://ccdallas.org/donate) or text: HOPE to 501501. A one-time donation of \$25 will appear on your mobile phone bill. Message & data rates may apply.

**ROSARY FOR AMERICA (Oct 7)**

Join Archbishop José H. Gomez, President of the U.S. Conference of Catholic Bishops, bishops, priests, and Catholics across the country in praying a virtual rosary in a moment of unified prayer for America on Wednesday, October 7. We pause in a moment of prayer for America at this time when

there is so much unrest and uncertainty.

The rosary will premiere on Wednesday, October 7 at 3:00PM EST on our YouTube channel (<https://www.youtube.com/user/usccb>) and Facebook page (<https://www.facebook.com/usccb/>). We invite the faithful to join in this prayerful moment of unity for our country to seek healing and ask Our Lady, on her feast, to pray for us and help lead us to Jesus.

**LỜI NGUYỆN VÀ BÀI ĐỌC LỄ THÁNH FAUSTINA  
ĐƯỢC DỊCH SANG TIẾNG VIỆT**

Hôm 28/9, Ủy ban Phụng tự thuộc Hội đồng Giám mục Việt Nam đã đưa ra bản dịch tiếng Việt chính thức sắc lệnh, cùng với bản văn phụng tự Lễ Thánh Faustina mà đã được Bộ Phụng Tự Tòa Thánh ban hành ngày 18/05 năm nay.

Sắc lệnh viết: *“Tiếp nhận lời thỉnh cầu và nguyện vọng của các mục tử, tu sĩ nam nữ và các đoàn thể tín hữu, Đức Thánh Cha Phanxicô đã quyết định, xét vì tầm mức ảnh hưởng của linh đạo thánh Faustina tại nhiều nơi trên thế giới, từ nay tên thánh nữ Maria Faustina Kowalska, trinh nữ, được ghi vào Lịch chung của Giáo Hội Rôma và lễ nhớ tùy chọn sẽ được cử hành vào ngày 5 tháng 10.”*

Các bản văn để sử dụng trong phụng tự được tìm thấy tại website chính thức của HĐGMVN.

**HỘI ĐỒNG GIÁM MỤC HOA KỲ PHÁT HÀNH**
**5 ĐOẠN VIDEO NGẮN HƯỚNG DẪN  
LƯƠNG TÂM TÍN HỮU TRONG VIỆC BẦU CỬ**

Xin vào youtube.com và tìm các chủ đề dưới đây:

1. Người Công giáo tham gia vào đời sống cộng đồng
2. Người Công giáo bảo vệ sự sống & phẩm giá con người
3. Người Công giáo đề cao những lợi ích chung
4. Người Công giáo yêu thương láng giềng của họ
5. Cộng đoàn tín hữu cùng làm việc với Đức Kitô khi Ngài xây dựng Vương Quốc



**40 Days for Life** is the largest internationally coordinated prolife mobilization in history, helping people in local communities end the injustice of abortion through prayer and fasting, community outreach, and peaceful vigil.

Dallas is once again joining with hundreds of cities worldwide in this powerful, life-affirming and life-saving campaign. Beginning Sept. 23, Prayer warriors of all faiths are invited to pray at the following locations:

**\* 7 a.m. to 7 p.m. outside Southwestern abortion facility** at 8616 Greenville Ave., Dallas.

**\* 6 a.m. to 6 p.m. outside Planned Parenthood** at 7989 West Virginia Dr., Dallas or

**\* Eucharistic Adoration** at your parish or prayer at your home.

**SIGN UP TO PRAY AT [HTTP://PROLIFEDALLAS.ORG/40DAYS](http://PROLIFEDALLAS.ORG/40DAYS)**

Questions? Contact [40days@prolifedallas.org](mailto:40days@prolifedallas.org) or call the Dallas Campaign Director Susan Platt at 214-392-7545.

**CONFESSIONS OF A FORMER ABORTIONIST |**  
Oct. 16 | 7:00 - 8:00pm | **VIRTUAL** at [prolifedallas.org/confessions](http://prolifedallas.org/confessions)

Experience a thought-provoking and heart-inspiring presentation by Dr. Haywood Robinson. Dr. Robinson has always been driven by helping people live in the healthiest way possible. But when he didn't have a personal relationship with Jesus, he thought that serving others involved performing abortions. His story shows how a relationship with Jesus and knowledge about the medical world can fundamentally change how one views abortion.

**RADIO MẸ HẰNG CỨU GIÚP TẠI VÙNG DALLAS**

Kể từ ngày mùng 01 tháng 02 năm 2019, Radio Mẹ Hằng Cứu Giúp đã phát sóng tại vùng Dallas-Fort Worth, trên làn sóng VIETRADIO KBXD 1480 AM, vào mỗi ngày trong tuần, từ 2-3 giờ chiều.

Xin mọi người nhớ đón nghe. Mọi ý kiến đóng góp và ủng hộ cho Chương trình Radio, xin quý thánh giá liên lạc tại địa chỉ: Radio Mẹ Hằng Cứu Giúp (2458 Atlantic Ave, Long Beach, CA 90806; Điện thoại: 562-988-7997; Email: [radioducmehangcuugiup@gmail.com](mailto:radioducmehangcuugiup@gmail.com))

**SUNDAY REFLECTION:****THE TWENTY-SEVENTH SUNDAY IN ORDINARY TIME****(Is 5:1-7; Phil 4:6-9; Mt 21:33-43)**

Fertilizing, weeding and watering the garden was a nuisance I preferred to leave to others. However, as a youngster it was a responsibility thrust on me, though a job which I unwillingly carried out with diligence, if not with a positive attitude. To my chagrin when guests visited, my Dad would take them down to show them his garden and share some of his vegetables with them. These occasions produced within me both a spirit of satisfaction and of disappointment; A spirit of satisfaction because my work had resulted in real fruitfulness, a spirit of disappointment because my Dad took all the glory.

The parable in this week's Gospel reading deals with similar unfulfilled expectations, and with disappointments. It implies that God had expectations for the people of Israel, and that Israel's response was disappointing. In this parable the landowner's legitimate expectations for his tenant farmers were thwarted, even when he sent his son to see that they were carried out. Not unlike the treatment our Lord received, they responded with hostility resulting in the violent death of the householder's son. In Jesus' case the rejection of his rightful claim as Lord, first took subtle forms; behind the back conversations against him, hostile questioning, judgmentalism, and foot-dragging reticence to follow and respond to him. Eventually this hostility burst forth into overt opposition, conspiracy, and murder.

Does God have expectations for you and for me? Most of us today are concerned with our own expectations of others, and with avoiding disappointment. But perhaps we should expend our energies more fully on the opportunity we have to fulfill our Lord's expectations. Will we be faithful stewards, tending the vineyards he has entrusted to us? When we reject him, either subtly by trying to avoid

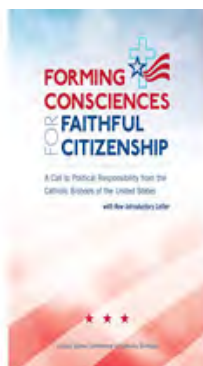
his claim on our lives, or overtly by resisting his will, we suffer by not fully sharing in his life and the good he has for us. Perhaps there can be no fuller joy than to hear Jesus, "Well done."

As we labor in the vineyard, he entrusts to us, our heavenly Father wants to rejoice in the fruitfulness of our lives. He not only affirms us but also shares with us his glory, even though we know that it was he who worked and produced the results, and that we were only a willing tool in his hand.

"Gardening is the first job that Adam was given in the garden of Eden; it is the symbol of what everybody's job is: shoveling manure to make the unfruitful fig tree (us) bloom. It will never bloom because of the manure, but God, touched by our persevering efforts and patient endurance, may make the thing blossom anyway—not because of our efforts and patience, but because of God's most tender love for us." (From *the Kingdom of God is Like...* by Thomas Keating.)

Gardening requires both a spirit of diligence and faithfulness as we have discussed, but as the second reading points out it also involves the contrasting aspects of dependence and rest. We should faithfully do all we can to produce fruit, but ultimately, we must recognize that it is God who gives increase. Knowing this should enable us to relax and work peacefully leaving the outcome to him who works his will through us.

Perhaps it is time for us to get our hands dirty tending our Lord's vineyard. When we do, we will experience growth in our lives and see fruitfulness in the lives of others.

**FORMING CONSCIENCES FOR FAITHFUL CITIZENSHIP**

The Catholic bishops of the United States are pleased to once again share with the Catholic Faithful Forming Consciences for Faithful Citizenship, the bishops' teaching document on the political responsibility of Catholics. This statement represents guidance for Catholics in the exercise of our rights and duties as participants in our democracy. We urge pastors,

lay and religious faithful, and all people of goodwill use this statement to help form their consciences; to teach those entrusted to their care; to contribute to civil and respectful public dialogue, and to shape political choices in the coming election in light of Catholic teaching. The statement lifts up our dual heritage as both faithful Catholics and American citizens with rights and duties as participants in the civil order.

To know more about this important issue, please go to <https://www.usccb.org/offices/justice-peace-human-development/forming-consciences-faithful-citizenship>



Đức Hương Garland



Đức Hương Houston

# ĐỨC HƯƠNG giò chả

Đức Hương đã từng được ưa chuộng tại Cali và Houston

## 972-408-3359

### CHUYÊN SẢN XUẤT GIÒ CHẢ NÓNG MỖI NGÀY

Giò lụa • Giò bò thi là • Giò Huế • Giò thủ • Giò bì  
Giò gà nấm hương • Chả Quế • Chả Chiên  
Nem Chua • Chả bông • Bánh dầy • Bánh giò

**3347 West Walnut St., #268,  
Garland, TX 75042  
(Cạnh chợ Hiệp Thái)  
Giờ mở cửa 7AM-7PM**



#### Bột nhúng \$900

Frisco. Bao lương thợ bột \$1,000.  
Bột nhúng \$900, chân tay nước  
\$800. Cần Receptionist hoặc  
Manager và người clean up

**469-260-7779  
214-909-2158**

23/6-23/6/2020

#### NHẬN DẠY LÁI XE

Tận tâm uy tín  
Tập lái trên Freeway  
Dịch vụ đưa đón

L/L A. Mườì  
**469-438-8819**

10/11-10/3



Phone: **469-356-1204**  
Fax: **469-356-1217**

- \* Tận tâm - Uy tín - Thành thật
- \* **GIAO THUỐC TẬN NHÀ MIỄN PHÍ**
- \* **CHÚNG TÔI KHÔNG BÁN THUỐC ĐƯỢC SẢN XUẤT TẠI TRUNG QUỐC**

- \* Nhận hầu hết các bảo hiểm, Medicare, Medicaid, Obamacare, v.v.
- \* Tư vấn miễn phí về Medicare
- \* Rất hân hạnh được phục vụ quý đồng hương

**100 S. Lake Rd Ste 108, Lavan, TX 75166**



**Dược Sĩ Phạm Huy Hòa**  
Kính Mời



## VIỆT NAM

### HOME HEALTHCARE SERVICES

#### PHỤC VỤ CHĂM SÓC SỨC KHỎE TẠI GIA

BÁC SĨ - Y TÁ - TRỢ TÁ - NHÂN VIÊN GIÚP ĐỖ NGƯỜI VIỆT

Phục vụ và Chăm sóc hoàn toàn Miễn phí cho người có Medicare, Medicaid, Tàn tật, thu nhập thấp.  
Đến tận nhà Phục vụ, hay sẽ Huấn luyện và trả thù lao cho người thân đang chăm sóc Quý vị.  
Sẽ giúp Quý vị nếu cần phải có Xe lăn, Gậy chống, Giường nhà thương, Ghế tắm, Bàn cầu cạnh giường.

**Luôn luôn vui vẻ được là người phục vụ quý vị trong những sinh hoạt hằng ngày như:**

- |                              |                               |                               |
|------------------------------|-------------------------------|-------------------------------|
| ✦ Bác Sĩ Khám Bệnh, XRAY     | ✦ Giúp Uống thuốc, ăn uống    | ✦ Dọn dẹp nhà, bếp, Restroom  |
| ✦ Giúp nấu cơm, giặt quần áo | ✦ Chăm sóc tóc, da, móng tay  | ✦ Tập thể dục, OT, PT         |
| ✦ Giúp vệ sinh cá nhân, tắm. | ✦ Thay, giặt khăn trải giường | ✦ Giúp Quý vị đi chợ, mua sắm |

Những quyền lợi: SSL, SSA, Food Stamp, Medicare, Medicaid, Housing. Hoàn Toàn Không Bị Ảnh Hưởng.

**ĐỂ ĐƯỢC PHỤC VỤ TỐT XIN GỌI NGAY**

**(469)808-1000 \* (972) 786-6364 \* (817)299-8888**

**VIỆT NAM - NIỀM VUI, AN TÂM CHO TUỔI GIÀ**



**QUAN HƯNG ĐỊA ỐC**

- Mua bán nhà đất trong toàn vùng Dallas và phụ cận
- Nhà mới xây, nhà cũ, nhà đầu giá, nhà short sale, nhà bị tịch thu, v.v... Quản lý nhà cho muốn, tìm người muốn nhà, mua nhà đầu tư cho muốn, v.v... Tận tâm, kinh nghiệm, làm việc quanh năm.

Email: qhrealtor@gmail.com

**Quan - Hưng** **Quan Hưng 214-558-3888 / 817-733-5965**

Văn phòng đối diện Richland College số 445 E. Walnut St, phòng 105, Richardson, TX 75081



**Tina Nguyen 469.274.2481**

Tina.Nguyen@NSMG.com | 9220 Restland Rd, Dallas, TX 75243

Tặng món quà của tình yêu. Hãy cho mình sự yên tâm. Lên kế hoạch trước với Restland để những người thân yêu của bạn có thể biết những mong muốn cuối cùng của bạn. Mua trước sẽ được bảo đảm không tăng giá và được trả góp. Mua trước để nhận giảm giá. Vui lòng gọi cho Tina với bất kỳ câu hỏi hoặc giảm giá đặc biệt.



20/10-24/12

**MAX Builders**

Nhận sửa chữa nhà ở và Cơ sở Thương Mại. Xây Dựng và sửa chữa tiệm Nails, Nhà Hàng  
Free Estimate. Công Việc Bảo Đảm và Uy tín.

**469-556-5777**  
**763-381-7109**

**TÌM THỢ NAIL**

Nam/Nữ, Du học sinh OK. Lương theo thỏa thuận. Muốn hợp tác lâu dài có thể đi chung với Chủ. Cách garland 30 phút

**214-391-7880**  
**214-517-4044**

9AUG-9/9

**HIỀN LÊ FLOORING**

**VIỆC LÀM UY TÍN, TẬN TÂM**

- \* Chuyên lót laminate và làm cầu thang (có bán laminate nhiều màu, giá thấp)
- \* Nhận sơn sửa nhà cửa và cơ sở thương mại.
- \* Remodel phòng tắm, bếp, garage thành phòng.
- \* Làm patio, hàng rào, lót gạch...
- \* Free Estimate

**972-757-9820**

**KHAI THUẾ & KẾ TOÁN**  
**ANTHONY PHẠM MINH HUY**  
(28 Years Tax of Service)  
Direct: **(469) 360-9327**  
3306 W. Walnut St. # 509 Garland, Texas 75042  
Inside Building American 1<sup>st</sup> National Bank



15/2-30/4

**ANCESTRY DENTAL**

**DR. DYLAN N. DO**  
**972-635-8555**

**Nhi Khoa - Gia Đình - Thẩm Mỹ**

Trám răng, Bọc răng, Cầu răng, Lấy gân máu, Trồng răng, Cấy xương, Niềng răng.  
Nhận PPO, Medicare, Chip, Financing.  
Đặc biệt \$49 cho khám, chụp Xray và cleaning

**5550 South Berkner, Blvd 270, Mesquite, TX, 75110** Đối diện chợ Sam





Bảo hiểm Xe, Nhà, Nhân Thọ, Thương Mại, Sức Khỏe  
**Ann Nguyen Insurance Agency, Inc.**  
Agent Ann Nguyen tín đồ công giáo  
**214-692-0900**



**CISS DENTAL AND ORTHODONTICS**  
5588 STATE HIGHWAY 121, STE 200, PLANO, TX 75024  
**DR. SCOTTIE NGUYEN, D.D.S.**

**NHA KHOA**

- Thẩm mỹ/Cosmetic Dentistry
- Ghép Xương và Trồng răng
- Bone graft và Implant
- Niềng răng/ Orthodontics

Office: **214-618-0813**  
Cell: **469-503-0300**



Trồng răng sử dụng thuốc mê nitrous oxide (laughing gas)  
Chụp hình quang tuyến bằng kỹ thuật digital

\*\*\* CHÚNG TÔI CÓ GIẢM GIÁ CHO BỆNH NHÂN MỚI \*\*\*

**TAX ACCOUNTING, CPA**

**VĂN PHÒNG KHAI THUẾ VÀ GIỮ SỔ SÁCH**

**UYÊN HOÀNG** **DAISY NGUYỄN**  
**214-554-5984** **469-487-6817**

**3347 W. Walnut St, Ste 288, Garland, Tx, 75042**  
Bên trong Nhà Xinh, Khu chợ Hiệp Thái

9FEB-10MAY

**GRAND OPENING** **NHÀ THUỐC TÂY VIỆT NAM**  
**Pharmax**  
www.pharmaxRXgarland.com  
pharmaxRXgarland@gmail.com

**GIÁ ĐẶC BIỆT CHO QUÝ ĐỒNG HƯƠNG** **CHẤT LƯỢNG PHỤC VỤ TỐT NHẤT**

Tư Vấn và Hướng Dẫn Quý Vị Đồng Hương Sử Dụng Thuốc Bổng Tiếng Việt

- Bán tất cả các loại thuốc theo toa bác sĩ.
- Bán nhiều loại thuốc thông dụng không cần toa bác sĩ.
- Giao thuốc tận nhà miễn phí cho quý khách.
- Nhận Medicare/ Medicaid/ Chip & hầu hết các loại bảo hiểm.

Được sĩ **KIỀU TRINH**  
**972-487-2252**  
3504 W WALNUT ST  
GARLAND, TX 75042



**SPARKMAN FUNERAL HOME**  
1029 Greenville Ave,  
Richardson, TX, 75081

**NHÀ QUẢN SPARKMAN**

- Sự chuẩn bị trước cho riêng mình trước khi chia tay với người thân
- Tham khảo và lựa chọn cách thiết kế chôn cất hỏa thiêu
- Nhiều mảnh đất ở nghĩa trang Thánh Tâm Chúa Giêsu ở Rowlet giá \$2,698 và ở Hilltop Memorial Park ở Carolton giá \$2,995
- Có 32 địa điểm tại Dallas với các chương trình trả góp hàng tháng

**DỊCH VỤ GỒM CÓ** **972-489-1171**

- Lễ Phát Tang
- Lễ Thăm Viếng
- Hỏa Thiêu
- Mai Táng
- Nhà Thăm Viếng rộng rãi riêng tư
- Có nơi tiếp khách trong khi tang lễ

Amy.Trinh@Dignitymemorial.com  
**Amy Trịnh Diễm Phước**




**DENTAL IMPLANT SURGERY**

Trồng răng giả vào xương hàm  
Cấy răng hay răng tháo ráp không thể so sánh bằng cấy ghép implant

**DR. PAULO THUAN NGUYEN**  
Garland **972-794-5888**  
Carrollton **972-416-9239** | Arlington **817-265-9527**

**QUẢNG CÁO XIN GỌI**  
**972 - 414 - 7073**

**NAILS WAREHOUSE**

NAILS - HAIR - WAX - SPA- FANNING  
**(214) 575-3005 or 866-371-NAIL(6245)**  
 9780 Walnut Street, Ste 240, Dallas, TX 75243  
 (Trong khu chợ Hồng Kông)  
 Mon - Fri: 9am - 8pm / Sunday: 10am - 7pm  
 Đại lý độc quyền sản phẩm danh tiếng 711  
 Nhận đặt hàng và chuyển hàng các tiểu bang Hoa Kỳ

**MAI DINH INSURANCE AGENCY**

- XE-NHÀ-THƯƠNG MẠI
- NHÂN THỌ-QUÝ HỮU TRÍ
- QUÝ ĐẠI HỌC



3112 N. Jupiter Rd. #201  
 Garland, TX 75044

(Góc đường Jupiter & Beltline  
 trên lầu của Art Bakery & Phở Ngân)

972.675.1400 (Office) • 972.675.1405 (Fax)  
 214.455.3464 (Cell)

Email: mdinh1@farmersagent.com

445 Walnut St. Ste#105, Richardson, TX 75081

**CITIWIPE PROPERTIES**

- Chuyên xây cất nhà mới, mua bán nhà cũ
- Chuyên đầu giá nhà bị nhà bank tịch thu
- Nhiều năm kinh nghiệm, uy tín, tận tâm, kín đáo

**469-855-4041**

Email:Luong\_Hoibac@yahoo.com

## Vân Thảo COSMETICS SKINCARE &

Chăm Sóc Da Thẩm Mỹ, Mỹ Phẩm, Nước Hoa, Dược Thảo

Tiêm uy tín lâu năm, trên 12 năm phục vụ đồng hương vùng DFW  
 Giá đặc biệt và luôn có nhiều quà tặng cho khách hàng

214-458-1584 / 972-272-4000

www.vanthaoskincare.com

3212 N Jupiter Rd, Suite 108, Garland TX 75044

**SHISEIDO**  
 COSMETIC BOUTIQUE

**MAY ÁO DÀI**

Chuyên: - Áo dài cưới  
 - Áo dài cách tân, các kiểu  
 - Có vải sẵn.

L/L Thỏa:

**214-436-3551**

Gần nhà thờ Đức Mẹ HCG

8/12-8/3c

**LAM'S AUTO BODY REPAIR**

504 S. FIRST STREET GARLAND, TEXAS 75040

Làm đồng và Sơn các loại xe

**FREE TOWING**

Phone: 972-302-3375

**CUBIC CARE FAMILY MEDICINE**

**Thien-An Nguyen MD**

(972) 479-9960

905 N. Jupiter Rd, Suite 160

Richardson, TX 75081

Chữa bệnh người lớn và trẻ em.

**FREE MÁY NHẬN CREDIT CARD**

- \* Lệ phí rẻ nhất (1.25% discount rate).
- \* Không phải tốn tiền mua máy.
- \* Ngăn ngừa CHECK không tiền bảo chứng.



**TIẾN NGUYỄN 972-408-5996 / 800-718-9648**

**TruCare Dental**

Nha khoa gia đình, trẻ em, thẩm mỹ

**Dr. Truc Le D.D.S. 972-864-0000**

Nhận bảo hiểm PPO, Trẻ em Medicaid, CHIP,  
 người lớn Molina và UHC Medicaid/Medicare

Giờ mở cửa: T2: 9am- 6pm / T3- T6: 8:30am-5pm, T7: 8am-2pm

3031 South 1st Street Ste# 400, Garland, TX 75041

**NATIONWIDE INSURANCE**  
 Nationwide 2129 Buckingham Rd, Richardson, TX 75081  
 (Trong khu vực chợ Albertson, Starbucks & Jupiter & Buckingham)  
 Call: 469-879-0238 | Alt: 469-688-8088

**CHUYÊN CUNG CẤP CÁC LOẠI BẢO HIỂM**  
 Xe • Nhà • Thương Mại • Nhân Thọ • Obamacare

Xin gọi ngay để quý vị biết thêm  
 được đến \$575 mỗi năm, khi  
 mua bảo hiểm nhà • xe

**\* THÀNH THẬT  
 \* TẬN TÂM  
 \* UY TÍN**

Carlisle, Thao Nguyen  
 Agent / Owner  
 carlienguyen@yahoo.com

Cần tiền nhân viên bán bảo hiểm có license.  
 Pay Commission + Bonus.

Chúng tôi sẽ giúp  
 quý vị tìm  
 được tiền  
 vượt qua và  
 xóa nợ thuế,  
 nợ xã tương lai  
 Rất thích hợp với tài sản...  
 Vui gọi cho Anh Tuấn  
 469-688-8088

Vào Cửa:  
 Main Fl. 9:00AM - 5:00PM  
 Sun. Sun. Appointment Only

**AMBIT ENERGY**

**MERCEDES REALTORS**  
 REAL ESTATE SERVICES

**MUA, BÁN NHÀ**  
 TRONG VÙNG DALLAS - FORT WORTH

**LILY NGUYEN**  
 Real Estate Agent

927-800-4111  
 469-233-0289  
 Lilynguyenrealtor@gmail.com  
 550 N Central Expressway #250  
 McKinney, Texas 75070

**ALLSTATE INSURANCE**

You're in good hands

Tiếng Việt: **214-716-5174 (Minh Nguyễn)**

xin gọi để biết chi tiết về việc giảm giá

**MICHAEL MCCANN AGENCY**

28/4-28/5

6404 INTERNATIONAL PKWY # 1550 PLANO TX 75093

**TÙNG CONSTRUCTION**

Chuyên sửa chữa nhà ở, cơ sở thương mại

Painting: Sơn trong và ngoài nhà

Flooring: Lót gỗ, dán keo, lát gạch

Remodel: Bồn tắm, nhà bếp, phòng ngủ và build phòng,

làm hàng rào gỗ, và thay các loại cửa nhà

Mọi công việc được bảo hành từ 6 tháng-3năm

L/L: **TÙNG 682-718-7001**

**EYE CARE & EYE WEAR**

Khám và chữa các bệnh về mắt **469-567-3641**

Có nhiều kính hợp thời trang phù hợp cho mọi lứa tuổi

**Grand opening free \$50 gift card**

**Dr. KAYLA HOANG & Dr. QUY HOANG**

159 N Plano Rd, Richardson, TX, 75081 (trong khu phố Bắc)

**#1 IN LIFE INSURANCE**  
**469-326-3335**

Thinh Nguyen, Agent

1919 S Shiloh Rd, Ste 520

Garland, TX 75042

Bus: 469-326-3335

thinh.nguyen.wp10@statefarm.com

State Farm® là hãng bảo hiểm #1 trên toàn quốc.\* Chúng tôi  
 đã chiếm được lòng tin cậy của 40 triệu người lái xe.\*\* Chúng  
 tôi cung cấp các chương trình giảm giá lên đến 35%\*\*\*  
**Bước tiến tốt đẹp hơn.**  
**Xin gọi tới ngay hôm nay!**

**State Farm™**

\*Dựa trên báo phí hàng năm 2010 báo cáo bởi SNL Financial. \*\*40 triệu người lái xe ở Hoa  
 Kỳ/Gia Nã Đại dựa trên cuộc khảo sát State Farm 12/10. \*\*\*Không áp dụng tại mọi Tiểu  
 Bang. Hợp đồng bảo hiểm, đơn từ, và các thông báo bắt buộc của State Farm® đều được  
 thảo bằng tiếng Anh. State Farm Mutual Automobile Insurance Company,  
 State Farm Indemnity Company - Bloomington, IL

1205037

**NV DENTAL ARTS**

Bác sĩ Nha Khoa uy tín, tận tâm

- Nha khoa gia đình - Trẻ em và Thẩm mỹ

- Làm Răng giả các loại - nhổ răng tiểu phẫu

- Đảm bảo có hẹn cùng ngày cho Emergency **972-235-3999**

**NHUNG NGUYỄN D.D.S & VÂN NGUYỄN D.D.S**

2171 Buckingham Rd, Richardson, TX 75081

(Góc Jupiter & Buckingham, cạnh chợ Albertson. Đối diện Home Depot & Chase Bank)

**Premier Dentistry**  
Joe Kim, D.D.S. & Nguyễn Ngọc Tuyền, D.D.S.

**NHA KHOA**

Thẩm Mỹ / Cosmetic Dentistry  
Ghép Nướu Răng / Gum Graft  
Ghép Xương & Trồng Răng  
Bone Graft & Implant  
Niềng Răng / Orthodontics  
Tổng Quát / General Dentistry

**972-699-7778**  
435 W. Pres. George Bush Hwy (190) #200  
Richardson, TX 75080

Nhận Bảo Hiểm, Children Medicaid & CHIP

Nhà bán gần UTD 3/2/2  
CASH ONLY. Gọi anh  
Đức gấp

Nhà sau lưng Nhà Thờ  
Giáo Xứ: 3 phòng ngủ,  
2 phòng tắm

Đức Nguyễn  
**214-755-9948**



BẢO VỆ TOÀN DIỆN  
XE CỘ - NHÀ CỬA - NHÂN THỌ  
SỨC KHỎE - TÀI CHÁNH

9788 Walnut Street St 132  
Dallas, Texas 75243

Home office: Bloomington, Illinois

**THIÊN X THAI 972-470-9883**



Người láng  
giềng tốt bụng

**PHỞ BẰNG**

**(972) 487-6666**

3565 W. Walnut St., Garland, TX 75042

Xin chân thành cảm tạ Quý khách  
đã nhiệt tâm chiều cố PHỞ BẰNG  
trong suốt thời gian qua.

**BC Alteration & Gifts**

**Nhận sửa quần áo**

2210 Phoenix Dr, Garland, TX 75040

9750 Walnut St., #117,  
Dallas, TX, 75243

Bich Do **214-603-4441**

Celine Nguyen **817-528-0632**

10/8-10/11

## DỊCH VỤ DI TRÚ

4750 N. Jupiter Rd. #102, Garland, TX 75044

**214-213-9200**

Bảo Lãnh Đoàn Tụ, Di Trú, Du Lịch  
Công Hàm Độc Thân  
Bổ Túc Hồ Sơ  
Thị Thực Chữ Ký  
Chụp Hình Passport  
Phiên Dịch Giấy Tờ Anh Việt  
Điền Đơn Xin Phúc Lợi Xã Hội  
Uy Tín, Tận Tâm, Bảo Đảm

Điền Đơn Thi Quốc Tịch  
Re-new Thẻ Xanh  
Re-entry Permit  
Ủy Quyền Tài sản bên Việt Nam  
Làm Hộ Chiếu, Visa Việt Nam  
Sang Tên Tiệm  
Thành Lập Công Ty  
Giá Nhẹ Cho Quý Đồng Hương

**LUCKY TRANSLATION & TAX SERVICES**



**Allstate**  
You're in good hands.

**Apex Insurance Group**



Katie Dương

Xe, Nhà, Cơ Sở Thương Mại, Nhân Thọ

Chuyên nghiệp tận tâm và uy tín

**214-396-8797**

1847 N Garland Ave  
Garland, TX 75040

**OFFICE HOURS**  
Mon-Fri: 9am-5pm



Ngã tư Buckingham và N. Garland ave, phía sau KFC

**Smiley**  
Dental & Orthodontics

**NIỀNG RĂNG \$2,000 OFF**

**(972) 485-1200**



**PREMIER FAMILY MEDICINE**

6800 Alma Drive, Plano, TX 75023

**KELLY ANH NGA LÊ, MD**

Board Certified Family Practice

Đặc biệt chú trọng về sức khỏe phụ nữ  
Điều trị người lớn và trẻ em

Mon - Thurs: 8:30am - 5:00pm  
Fri: 8:00am - 12pm

Tel: 972-527-6065 Fax: 469-467-8011

**DR. SMILE**

Family, Cosmetic Dentistry & Orthodontics

Dr. Dominic T. Hoang, D.D.S. | Dr. My Hanh Bui, D.D.S. | Dr. Henry Long Pham, D.D.S.

6800 Alma Dr. #101, Plano, Texas 75023

**469.467.8007**

Trồng răng  
Sử dụng  
thuốc mê  
Nitrous Oxide  
(Laughing Gas)  
Chụp hình  
quang tuyến bằng  
kỹ thuật Digital

**25% Off**

Mỗi bệnh nhân mới  
(giá trị với coupon)

khám nghiệm, chỉ dẫn  
chụp 1 X-ray  
**MIỄN PHÍ**  
cho bệnh nhân mới  
(giá \$80)

**30% Off**

cá gia đình bệnh nhân mới  
(giá trị với coupon)

KỸ THUẬT MỚI  
"CEREC CROWN"  
Bọc răng bằng sứ  
"Porcelain" trong 1 lần hẹn  
& không cần trở lại



**invisalign**  
BRACES AVAILABLE

TRỒNG RĂNG &  
NHỒ RĂNG KHÔN

CHUYÊN TRỊ RĂNG  
BỊ CHÁY MÀU

**TẮY RĂNG TRẮNG**  
ZOOM! IN - OFFICE BLEACHING  
\$299.99  
giá thường \$499.00  
Lịch tại văn phòng trong vòng 1 tiếng

**NIỀNG RĂNG**  
Chỉ trả mỗi tháng:  
**\$89.00**  
\$1,999.00 (total)  
(không bao gồm phí khám ban đầu)

Mon - Fri: 9:30am - 6pm | Saturday 9:30am - 2pm

Nhận Medicaid, TXCHIP, Bảo Hiểm và các loại thẻ tín dụng. Có chương trình trả góp.



**PRO NAIL SUPPLY**

Mon - Fri: 9am-8pm  
Sunday: 10am-6pm

972-276-7884 ★ 972-494-6111 ★ 1800-692-5376

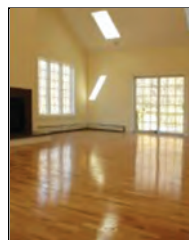
**Cần gấp nam nữ phụ việc.**

Bán sỉ, giá hạ nhất vùng

805 N. Jupiter Rd. Garland, TX 75042

Đầy đủ các mặt hàng cung cấp

(trong khu chợ Trường Nguyễn)



**L & P HARDWOOD FLOOR INC.**

KINH NGHIỆM - ĐÚNG HẸN - TẬN TÂM

**469.235.4119 / 469.235.4334**

- Hardwood & Laminate Floors  
- Repair of damaged floors  
- Free Estimate  
- We have First Quality Wood  
& Laminate at Affordable price



T2-T7: 9am-6pm, T4: 12pm-8pm

**972-414-1515**

Ngô Lan Phương, D.D.S.

- Nha Khoa Trẻ Em - Gia Đình - Thẩm Mỹ - Niềng Răng  
- Đặc biệt Focus Savers Plan (save 30%-50%)  
Nhận bảo hiểm PPO, trẻ em CHIP & Medicaid,  
người lớn Medicare & Medicaid



Quảng cáo xin gọi 972.414.7073 - Thân chủ quảng cáo hoàn toàn chịu trách nhiệm về nội dung quảng cáo của mình.